МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ. ЦЕРКОВЬ РИЗПОЛОЖЕНИЯ

Путеводитель. Цена 45 коп.

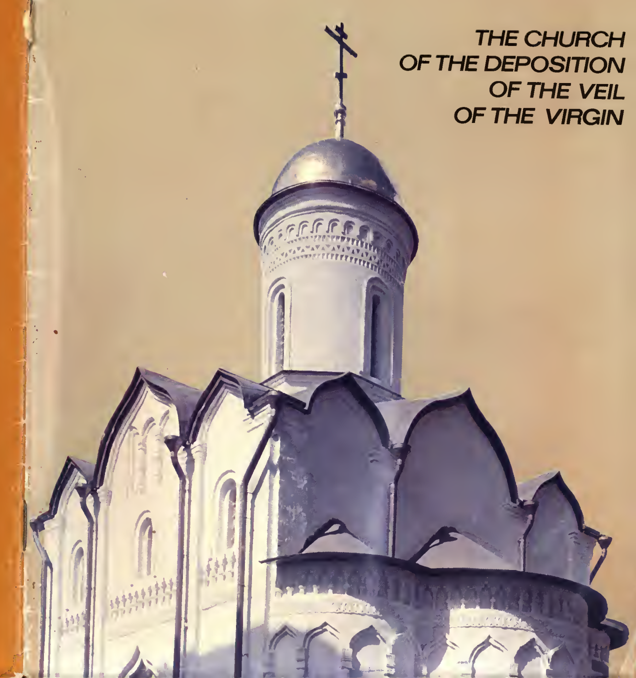
Издательство «Изобразительное искусство». Москва. 1980
Автор-составитель Э. САЛИКОВА, Перевод Н. ЛУКОШКОВОЙ
Оформление художника Б. Верижникова
Редактор Х. Лукьянец. Литературный редактор
М. Абсалямова
Технические редакторы И. Лагутина, И. Клыкова.
Корректор И. Радченко
Сдано в набор 12.10.78. 402387. Подписано
в печать 17.12.79.
Бум. мелованная 70 × 90 1/16
Гарнитура гельветика. Печать офсетная.
Объем в усл. печ. листах 1,17. Объем в уч.-изд. листах 1,61
ИБ № 441. Тираж 200 000. Изд. № 5-1111. Заказ 2137

М $\frac{80102\text{-}143}{024(01)\text{-}80}$ 15-80

Москва, 129272, Сущевский вал, 64
Ордена Трудового Красного Знамени
Калининский полиграфический комбинат Союзполиграф-
прома при Государственном комитете
СССР по делам издательств, полиграфии и книжной
торговли. г. Калинин, пр. Ленина, 5

ЦЕРКОВЬ РИЗПОЛОЖЕНИЯ

THE CHURCH OF THE DEPOSITION OF THE VEIL OF THE VIRGIN





Положение ризы Богоматери.
XVII век

The Deposition of the Veil of the Virgin.
17th century

Древний архитектурный облик церкви был восстановлен советскими реставраторами в 1945—1965 годах.

До постройки Ризположенской церкви на этом месте стоял храм того же названия, построенный по приказу митрополита Ионы в 1450 году. Обычно каждая церковь посвящалась какому-нибудь религиозному празднику или святому. Для своей домовой церкви митрополит Иона выбрал праздник прославления Богоматери — праздник Положения ее ризы. Впервые этот праздник начал отмечаться в Византии еще в V веке, когда, по легенде, туда привезли знаменитую реликвию — ризу (одежду) Богоматери.

На Руси риза Богоматери почиталась как святыня, охраняющая город от нашествия врагов. В русскую летопись попал заимствованный из византийской хроники рассказ о неудачном походе киевских князей Аскольда и Дира на Царьград в 860 году. Когда неприятельский флот осадил город с моря, патриарх Фотий якобы вынес ризу Богоматери, омочил ее в водах залива, и начавшаяся буря уничтожила неприятельские корабли. В церкви Ризположения есть фреска с иллюстрацией этой легенды.

Before this church there had been another, likewise consecrated to the Deposition of the Veil of the Virgin, and built in 1450 on the order of Metropolitan Jonas. Churches were always consecrated to a saint or a church feast. For his church Metropolitan Jonas chose this feast of glorification of the Virgin. The first time the feast was celebrated in Byzantium, as early as the fifth century, when the famous relic, the veil of the Virgin, was brought there.

In Rus the veil of the Virgin was revered as a holy relic protecting cities from enemy invasion. A Russian chronicle contains the story borrowed from a Byzantine chronicle of the unsuccessful campaign of the Kievan princes Askold and Dir against Tsargrad (Constantinople) in 890. When the Kievan fleet beseiged Constantinople from the sea, Patriarch Photius, according to the legend, carried out the veil of the Virgin and dipped it into the waters of the bay; a storm began which destroyed the enemy ships. In the Church of the Deposition of the Veil of the Virgin there is a fresco depicting this legend.

The special veneration of the Virgin in Rus was reflected in the great number of the churches consecrated to her. The Virgin was regarded the defender and the patron of Moscow. That is why Metropolitan Jonas chose a feast of the Virgin for his church.



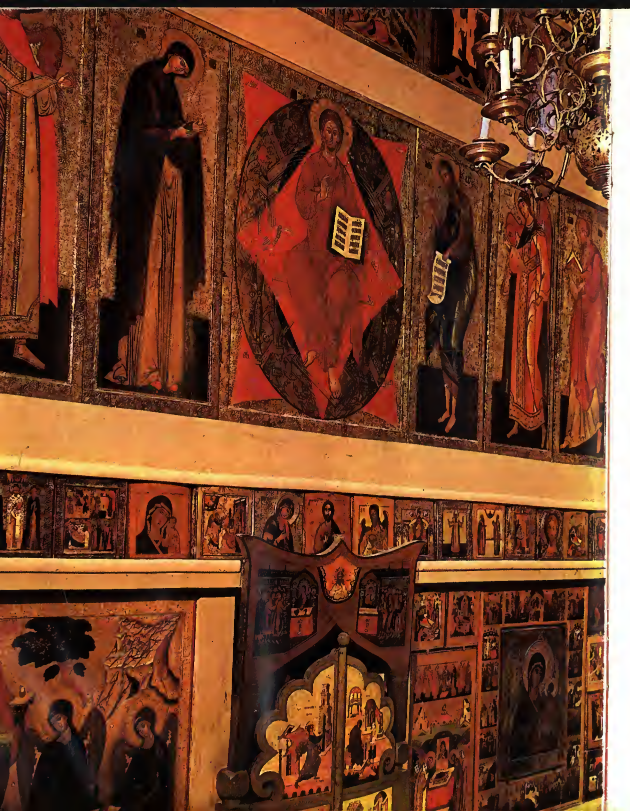
Назарий Савин.
Митрополит Иона. 1627 год
Nazary Savin.
Metropolitan Jonas. 1627



Митрополит Иона.
Дерево. XVII век
Metropolitan Jonas.
Wood. 17th century



Зосима и Савватий Соловецкие
на фоне Соловецкого монастыря.
Дерево. XVII век
SS Zosima and Savvaty of the Solovetsky
Monastery, with the monastic building in
the background. Wood. 17th century.



Особое почитание Богоматери на Руси отразилось в посвящении ей множества церквей. Она считалась защитницей и покровительницей Москвы. Потому-то митрополит Иона и выбрал для своей церкви тоже богородичный праздник.

В 1473 году во время большого пожара в Москве митрополичий двор сгорел целиком, вместе с церковью Ризположения. В 1485 году была построена новая церковь того же названия, сохранившаяся до наших дней.

Небольшой и уютный интерьер церкви отвечает ее назначению — это был домовый храм русского митрополита.

Первоначальная роспись стен церкви не сохранилась. Роспись, существующая сейчас, выполнена в 1644 году царскими изографами Сидором Поспеевым, Иваном Борисовым и Семеном Абрамовым.

Подбор сюжетов для росписи храмов подчинялся особым канонам, правилам. На сводах помещены сцены из евангельской истории Христа. Роспись стен, как и сама церковь, посвящены Богоматери. В верхних двух ярусах изображена апокрифическая история жизни Марии. В нижних двух ярусах даны иллюстрации к Акафисту — торжественному

Иконостас XVII век
Iconostasis. 17th century

During the 1473 fire which raged in Moscow the Metropolitan's Court was razed to the ground together with the church of the Deposition of the Veil of the Virgin. In 1485 a new church was built wich conserved the ancient name and survived to our day.

The small intimate interior of the church is well in keeping with its purpose as a domestic church of the Metropolitan of Russia.

The original wall paintings have not survived. The paintings that can be seen today date back to 1644 and were done by the royal painters Sidor Pospeyev, Ivan Borisov and Semyon Abramov.

The choice of subjects for the wall paintings of churches was laid down in canonical rules. The vaults are used for scenes from the life of Christ. The rest of the wall space is devoted, as the church itself, to the Virgin. The two upper tiers are occupied with the apocriphal story of the Virgin Mary. The two lower tiers illustrated the *Akathistos to the Virgin*, a solemn Church hymn in which she is hailed as the patroness of people and their interceder before God.

On the piers are portrayals of Russian metropolitans and princes canonized by the Church: Prince Vladimir Svyatoslavich of Kiev, Princes Boris and Gleb canonized as early as the twelfth century, Alexander Nevsky, Dmitry of Uglich—the youngest



Великий вход. Фреска. 1644 год

The Great Entrance. Fresco. 1644

церковному гимну, в котором она воспевается как покровительница людей и их заступница перед богом.

На столбах изображены русские митрополиты и князья, причисленные к лику святых: киевский князь Владимир Святославич, его сыновья Борис и Глеб, Александр Невский, Дмитрий Угличский — младший сын Ивана Грозного, причисленный к лику святых в 1606 году, и другие.

С нарядными, красочными фресками хорошо гармонирует иконостас, три верхних ряда которого и икона «Троица» выполнены в 1627 году патриаршим иконописцем Назарием Савиным с дружиной. Живопись иконостаса отличается тщательностью исполнения, легкостью и музыкальностью рисунка. Приглушенное мерцание узорных серебряных окладов тонко сочетается с изысканностью колорита икон. Настенная живопись и иконы были раскрыты из-под поздних записей во время реставрационных работ 1951—1956 годов.

В 1655 году церковь Ризположения отошла к царскому дворцу, с которым ее соединили крытыми переходами.

Сейчас в галерее церкви развернута выставка русской деревянной скульптуры XV—XVII веков. Деревянная скульптура, когда-то очень распространенная на Руси, почти не сохранилась. Многое

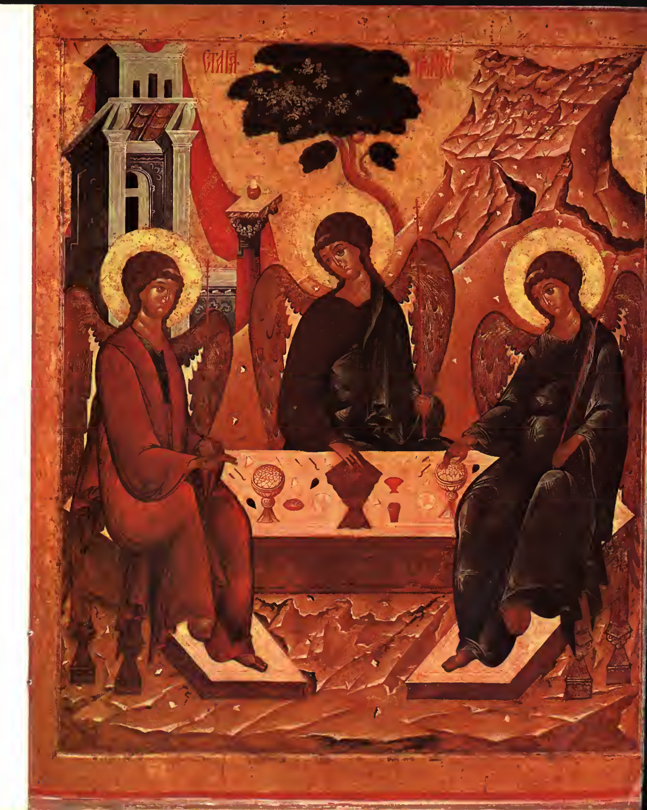
son of Ivan the Terrible, canonized in 1606, and others.

The iconostasis harmonizes well with these colourful festive frescoes. The three upper ranges of the iconostasis and the *Old Testament Trinity* icon were painted in 1627 by the Patriarch's own artist Nazary Savin and his team of painters. All icons of the iconostasis are distinguished for their minute detail of execution and the light, flowing linear design; the subdued gleams of the repousse silver mountings delicately harmonise with the soft colour range of the icons. The wall paintings and icons were freed of later overpaint during the restoration work carried out between 1951 and 1956.

In 1655 the Church of the Deposition of the Veil of the Virgin became part of the royal palace complex and was linked to the palace by roofed-in passages.

Today the church houses an exhibition of fifteenth to seventeenth century wooden sculpture. Once very popular in Rus, wooden sculptures have survived as individual specimens. Many of them perished in fires and wars.

The exhibition includes carved icons and small diptyches and triptyches which travellers or men on military campaigns car-



Назарий Савин. Троица. 1627 год.
Nazary Savin. The Old Testament Trinity. 1627

погибло во время пожаров и войн.

На выставке представлены резные иконы и маленькие иконки-складни, которые часто брали с собой в дальние путешествия и военные походы. Фигуры московских митрополитов, вырезанные для надгробий в Успенском соборе Московского Кремля, дают представление о высоких достижениях русских скульпторов в области монументального портрета.

В древнерусской деревянной скульптуре нашла свое отражение и героическая тема защиты Родины. На выставке представлены изображения святых воинов — Дмитрия Солунского и Федора Стратилата. В образах героев-воинов, облаченных в воинские доспехи, с мечом или копьем в руке, пеших или конных, народ видел олицетворение мужества и геройства. Это вселяло веру в заступничество изображенных святых за родную землю.

К героической теме можно отнести и скульптуры Николая Можайского. В древности скульптурное изображение этого святого в рост, держащего в левой руке модель крепости города Можайска, а в правой — меч, которым он защищает эту крепость от врагов, было помещено на крепостных воротах города Можайска. Культ Николы был очень широко развит на Руси.

ried with them. The effigies of Moscow patriarchs (carved for their tombs) in the Dormition Cathedral of the Moscow Kremlin, indicate Russian sculptor's achievements in the field of monumental portraiture.

The heroic theme—the defence of the Motherland—was also demonstrated in early wood sculpture. The exhibition includes representations of the warrior saints, *Demetrius of Thessalonica* and *Theodore Stratilates.* Clad in armour, with sword or lance in hand, on foot or on horseback, they represented to the people who saw them, the embodiment of heroism and valour. Thus people came to believe the saints could intercede on their behalf and on that of their country.

The sculptural representations of *St Nicholas of Mozhaisk* came also into category of the heroic. A full-length sculpture of the saint, holding in his left hand a scale model of the Mozhaisk fortress and in his right, a sword, with which he was ready to defend the fortress from all enemies, adorned the gates of Mozhaisk. St Nicholas was a widely revered saint in Rus, which explains the great number of sculptured representations of him in many Russian cities. The local sculptors invariably gave their own interpretation of his image.



Московский митрополит Фотий
Фреска. 1644 год
Photius, metropolitan of Moscow.
Fresco. 1644



Осада Константинополя. Фреска. 1644 год

The siege of Constantinople. Fresco. 1644

Николай Можайский Дерево. XVII век

St Nicholas of Mozhaisk. Wood. 17th century

Этим объясняется большое количество реплик Николая Можайского во многих русских городах. При этом местные скульпторы давали произведению собственную трактовку, вкладывая в изображение Николы свое понимание образа, то грозного защитника крепостей, то милостивого и мудрого старца. Наиболее распространенными в XVII веке были небольшие фигурки Николая Можайского, помещенные в киоты. Хорошо найденные пропорции фигуры Николы, орнаментировка одежды и украшение киота — все было рассчитано на декоративность подобных произведений талантливых русских мастеров.

Sometimes he is a mighty defender of fortresses, at others a wise and benign old man. The small figures of St Nicholas of Mozhaisk placed in special cases were especially popular in the seventeenth century. The well proportioned figures, the ornamentation on the clothing and the cases—all served to stress the decorative character of these works. executed by gifted Russian craftsmen.



Дмитрий Угличский. Фреска. 1644 год

Dmitry of Uglich. Fresco. 1644